

CURRICULUM VITAE

BAULO Sylvie - MCF Département d'études hispaniques et hispano-américaines - UT2J

Cursus universitaire

1985 : BACCALAUREAT (A2)

1985-1988 : HYPOKHÂGNE et KHÂGNE Lycée Fermat et Lycée Saint-Sernin Toulouse

1989 : LICENCE PARIS IV

1990 : MAÎTRISE D'ESPAGNOL « Bomarzo ou l'histoire transcendée » (Dir. Alfred Melon, Paris III)

1992 : AGREGATION externe d'espagnol, option Latin.

1993 : DEA d'Etudes Hispaniques « Recherches sur le roman populaire en Espagne (1849-1862). Ayguals de Izco (1801-1873) » (Dir. Prof. Yvan Lissorgues, UTM). Mention TB.

1993 : DOCTORAT «La trilogie romanesque de Ayguals de Izco. Le roman populaire en Espagne au milieu du XIX^e siècle sous la direction de Yvan Lissorgues (PR). Mention Très honorable avec les félicitations du jury acquises à l'unanimité].

1993-1998 : Allocataire-moniteur puis **ATER** (UTM).

1998 : Maître de Conférences au Département d'études hispaniques et hispano-américaines de l'Université Toulouse-Jean Jaurès.

2011 : Maître de Conférences Hors Classe au Département d'études hispaniques et hispano-américaines de l'Université Toulouse-Jean Jaurès.

2018 : Maître de Conférences Hors Classe (échelon 6 -A3)

2022 : Maître de Conférences Classe Exceptionnelle

Enseignement

L1/L2/L3 LLC-LLCE Jeunes Talents-MASTER MEEF-MASTER RECHERCHE- AGREGATION EXTERNE ET INTERNE (littérature-traduction-civilisation-méthodologie, Espagne XIX-XX^{ème} siècles), UTL. Conceptrice et correctrice du sujet d'espagnol pour le concours d'entrée de l'ENSAV depuis 2015.

Responsabilités pédagogiques UT2J

-LICENCE LLCE : UEs de littérature, traduction, méthodologie

-MASTER RECHERCHE : UEs de traduction-traductologie, Archives de la mémoire hispanique I (M1, 2016-2021), Cartographie de la réception : le cas du lecteur modèle dans l'Espagne du XIX^{ème} siècle (M2, 2021-...)

-Coordinatrice pédagogique ERASMUS (Universidad Central de Barcelona depuis 2012).

- AGREGATION EXTERNE d'ESPAGNOL : responsable de la formation (depuis 2013).
- RESPONSABLE COMMISSION DE LITTERATURE DEHHA (2005-2020)

Responsabilités administratives UT2]

Depuis mon recrutement en tant que MCF à l'université de Toulouse-Le Mirail (1998), j'ai eu et j'ai encore des responsabilités administratives à différents niveaux et dans différents conseils ou commissions : membre du Bureau de direction du Département d'Études hispaniques et hispano-américaines (1998-2001), responsable du DEUG LLCE (1999-2002), membre du Conseil de Département (1999-2002), membre du Conseil de l'UFR (2007-2011), membre de la Commission de Spécialistes (14° section; 2001-2005), membre du CSQ (14° section; 2013-2017/ 2024- ...); membre du conseil de laboratoire IRIEC-CEIIBA (EA7412; 2014-2017); membre du Bureau élargi du Département d'Études hispaniques et hispano-américaines (2014-2019), membre du Conseil de Département d'Études hispaniques et hispano-américaines (depuis 2019); Directrice du Département d'Études hispaniques et hispano-américaines (juillet 2021-décembre 2023) .

Responsabilités et fonctions au plan national

- Membre du jury de l'Agrégation interne d'espagnol (2000-2003).
- Membre du jury de l'Agrégation externe d'espagnol (2005-2009).
- Secrétaire Générale de l'Agrégation externe d'espagnol (2006-2009).
- Présidente de jury du Baccalauréat (série L) au lycée Pardailhan de Auch, juillet 2019.

RECHERCHE : PUBLICATIONS, ORGANISATION, DIFFUSION

Publications

Articles dans revues internationales à comité de lecture

—« *Las Novedades: El periódico y sus novelas de folletín* », *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, Brasilia, IV, 1994, p. 237-253.

—« *La novela por entregas a mediados del siglo XIX* », *Insula*, n° 693, Septiembre 2004, p. 8-11.

Articles dans revues nationales à comité de lecture

—« *Vers un modèle jakobsonien du micro-récit ?* », **Sylvie Baulo** et Renaud Cazalbou, in *Langues Néo-Latines*, « *La fabrique du micro-récit* », n° 370, septembre 2014, p. 27-42.

« *En torno a las Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer* », in Grégory DUBOIS (coord.), *Cuadernos literarios*, 1, col. «Cahiers des Néo-Latines», Daniel Lecler et Claudine Marion-Andrès (éd.), juin 2020. URL : <https://neolatines.com/slnl/wp-content/uploads/cuadern>

« Roman réaliste et rébellion : le cas de Benito Pérez Galdós », in « Cahiers des Néo-Latines », à paraître en mars 2025.

Ouvrages individuels et direction d'ouvrages collectifs

—Doctorat nouveau régime : *La trilogie romanesque de Ayguals de Izco. Le roman populaire en Espagne au milieu du XIX^e siècle* sous la direction de Monsieur le Professeur Yvan Lissorgues, Presses Universitaires du Septentrion, 1999.

—*Gustavo Adolfo Bécquer, Poesía eres tú. Las Rimas del Libro de los gorriones*, Estudio y edición de Javier Pérez Bazo y **Sylvie Baulo**, Madrid, Izana, 2015.

—*Cervantes, un regard contemporain*, **Sylvie Baulo**, Luis González et José Hernández (eds.), Toulouse, PUM « Méridiennes », 2018.

—**Baulo, Sylvie** et Cazalbou, Renaud (eds.), *Andrés, Juan, Histoire générale des sciences et de la littérature depuis les temps antérieurs à l'histoire grecque jusqu'à nos jours* avec une étude préliminaire de J. Pérez Bazo, Toulouse, PUM, Méridiennes, 2018. VIII Prix Juan Andrés, « Premio Juan Andrés de Ensayo y investigación en Ciencias Humanas » (juin 2017)

— **Baulo, Sylvie**, en collaboration avec Cécile Vilvandre-Cañizares, sous la direction de Javier Pérez Bazo, *Brazo y puño en alto en el franquismo*, Madrid, Carpe Noctem, 2020.

- Chapitres d'ouvrages

—"La producción por entregas y las colecciones semanales", contribution à un ouvrage collectif *Historia de la edición y de la lectura en España (siglos XVI-XIX)* dirigé par Messieurs les Professeurs V. Infantes, F. López, J.F. Botrel, Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 2003, p. 581-587.

—"Roman populaire en Espagne", participation au *Dictionnaire des littératures en langue espagnole*, dirigé par J. Bonells, Paris, Robert Lafont, coll. Bouquins (2009), p. 1262-1266.

—"Wenceslao Ayguals de Izco", participation au *Dictionnaire des littératures en langue espagnole*, dirigé par J. Bonells, Paris, Robert Lafont, coll. Bouquins (2009), p. 117-118.

Actes publiés de conférences internationales, congrès et colloques...

—"Novela popular y carlismo: Ayguals de Izco y la historia-novela", communication à l'Université de Pampelune lors du Colloque International sur le Roman Historique des 13, 14 et 15 décembre 1995. Publication dans *Príncipe de Viana*, Anejo 17, Año LVII, 1996, p. 59-68.

—"Ayguals de Izco y el amparo de pobres", communication à l'université de Toulouse-le Mirail lors du colloque international en hommage à Yvan Lissorgues (1996). Publication in Y. Lissorgues et G. Sobejano (eds), *Pensamiento y literatura en España en el siglo XIX*, Toulouse, PUM, 1998, p. 45-58.

—« Parti pris idéologique et perversion de l'histoire dans le roman clérical et anticlérical du XIX^{ème} siècle » article présenté en collaboration avec Madame le Professeur Solange Hibbs lors du colloque du CREATHIS qui s'est tenu à l'Université de Lille 3 les 28, 29 et 30 octobre 1999. Paru dans *L'histoire irrespectueuse. Humour, sarcasme dans la fiction historique* (Espagne, Portugal, Amérique Latine), textes réunis par M. Blanco, Université de Lille 3, Coll. Travaux et recherches, 2004, p. 173-189 et également dans la revue *Moenia* de l'Université de Santiago de Compostela, vol 8, 2002, p. 263-278.

—"Les maux du corps dans les mots du roman : l'exemple de la trilogie romanesque de Ayguals de Izco (1845-1855)", in *Les maux du corps*, Collection Hispania, n°2, Morlanwelz-Belgique, Lansman, 2002, pp. 81-91.

—« Le corps et la gravure dans *María la hija de un jornalero* (1845-1846) de Wenceslao Ayguals de Izco », Premières Biennales sur l'image organisées par B. Bessière et JM. Mendiboure (CRIC), Toulouse, juin 2002. Article Paru dans *Voir le corps dans l'Espagne d'aujourd'hui*, Collection Hispania, n°6, Morlanwelz-Belgique, Lansman, 2003, p. 55-62 (participation au Comité éditorial de ce volume).

—« Narrateur et lecteur dans le roman populaire du XIX^{ème} siècle : le jeu du cœur et de la raison », *La Question du lecteur*, XXXI^{ème} Congrès de la Société des Hispanistes Français (du 16 au 18 mai 2003), Presses Universitaires de Marne-la-Vallée, 2004, p. 271 - 278.

—« El celibato en la novela del siglo XIX », Congrès franco-espagnol des 25, 26, 27 septembre 2003 Aix-en-Provence, *Historia social y literatura. Familia y clero en España (Siglos XVIII-XIX)*, vol. 3, R. Fernández et J. Soubeyroux (eds.), Lleida, Editorial Milenio- Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2004, pp. 183-194.

— « Le conte et le roman populaire espagnol du XIX^{ème} siècle : des éléments de continuité », in *La littérature pour enfants dans les textes hispaniques. Rencontre autour de Jean Alsina*, Paris, L'Harmattan, 2004, p. 199-207.

— « Prensa y publicidad en el siglo XIX : el caso de la Sociedad Literaria de Madrid (1845-1846) », [colloque organisé les 10 et 11 décembre 2004 par PILAR en hommage à Jean-François Botrel] in Jean-Michel Desvois (ed.), *Prensa, impresos, lectura en el mundo hispánico contemporáneo*, Pessac, Presses de l'Université Michel de Montaigne—Bordeaux 3, 2005, p. 61-71.

—« ¡¡Abajo los traductores!! », XXXII^{ème} Congrès de la SHF des 20, 21, 22 mai 2005 in Solange Hibbs et Monique Martinez (eds.), *Traduction, adaptation, réécriture*, Actes du XXXII^{ème} congrès de la Société des hispanistes français, 20-22 mai 2005, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2006, p. 416-426.

—"Ser hija de ... : de la novela popular a *La desheredada*" Congrès franco-espagnol *Historia social y literatura. Familia y nobleza en España (Siglos XVIII-XIX)* (27, 28, 29 octobre 2005), *Historia social y literatura. Familia y clero en España (Siglos XVIII-XIX)*, S. Hibbs, C. Trojani, R. Fernández et M.J. Villalta (eds.), Lleida, Editorial Milenio- Université de Toulouse-Le Mirail, 2007, pp. 279-288.

—« Le roman populaire en Espagne au milieu du XIX^{ème} siècle : filiation, transmission et affranchissement. L'exemple de Wenceslao Ayguals de Izco » in *Filiations, modèles et transmission dans les littératures européennes (1740-1850)* (Actes du colloque international « Filiation, modèles et transmission dans les littératures européennes (1740-1850) », organisé par le CELIS, équipe « Révolutions et Romantismes » (Université Blaise Pascal, Clermont II), Clermont-Ferrand, 22-24 mai 2008), Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2012, p. 271-284.

- *Autres : communications non publiées*

—« De la paralittérature à la littérature légitimée : le cas de Benito Pérez Galdós (imitation, récupération et déconstruction) », Colloque international organisé par IRIEC-Toulouse-Le Mirail, 13-15 novembre 2008.

—« Roman réaliste et rébellion », lors du Colloque international organisé par l'IRIEC (les 24, 25 et 26 mars 2011), *La figure du rebelle dans les modes ibériques*, (Comité scientifique Patrick Lesbre, Claude Castro, Marie-Louise Ollé et Sylvie Baulo).

—« Garbanzos, pucheros et autres curiosités », Journée d'études IRIEC-EA 740, *Regards croisés par delà les frontières. Échanges, migrations et perceptions identitaires (mondes ibériques XVIII-XIX^{ème} siècles)*, février 2013, Disponible sur Canal U

https://www.canal-u.tv/video/universite_toulouse_ii_le_mirail/garbanzos_pucheros_et_autres_curiosites_sylvie_baulo.12311

—« Créer sous La Censura », *Limpossible silence : créer sous la censure dans les mondes ibériques*, Colloque international organisé par l'IRIEC les 13, 14 et 15 novembre 2013.

—« Ayguals de Izco y la Sociedad Literaria de Madrid (1842-1859) », *Tisser des réseaux, créer des nations, construire des Etats : regards sur l'Espagne et la France (XIX^e et XX^e siècles)*, Colloque international organisé par le CREC (Paris Sorbonne-Nouvelle), les 28 et 29 novembre 2019.

—« En route pour l'Espagne ! Choses vues par les romantiques français », Cycle de conférences organisé par les Instituts Cervantes de Paris, Bordeaux et Toulouse et la Casa de Velázquez (Madrid), septembre 2022.

Organisations de colloques, conférences et de journées d'étude

Colloques

—Membre du comité organisateur et du comité scientifique du colloque international "Pensamiento y literatura en la España del siglo XIX", Université de Toulouse-Le Mirail, 1996.

—Membre du comité organisateur et du comité scientifique du colloque international "La figure du rebelle" dans les mondes hispaniques (Toulouse, les 24, 25 et 26 mars 2011).

— Membre du comité organisateur « Brazo y puño en alto en el franquismo », colloque international (UT2J) et Institut Cervantes de Toulouse, 25 octobre et 3 décembre 2019).

Conférences

—7 novembre **2014** : Organisation des conférences de linguistique de M. Bernard Darbord (PR émérite, Paris Ouest Nanterre) et Renaud Cazalbou (MCH HC UT2J) « Autour de Don Juan Manuel et du *Conde Lucanor* ».

—14 novembre **2015** et 12 octobre **2016** : Organisation des conférences de M. Jean-Louis Augé, Conservateur du musée d'Art Hispanique de Castres. Conférences en lien avec les programmes d'agrégations externe et interne « Goya, entre peintre de cour et images de guerre 1808-1815 ».

—19 octobre **2018** : Organisation des conférences (Agrégation externe) de Juan Paredes Núñez (PR, Université de Granada « *La Tribuna* de E. Pardo Bazán ») et de Bernard Darbord (PR émérite, Paris Ouest Nanterre), « Rimado de Palacio de P. López de Ayala ».

Journées d'étude

—16 décembre **2016** : Organisation de la Journée d'Etude : « *Le Quichotte*, un regard contemporain » avec J. Pérez Bazo, L. Gonzalez et J. Hernández. Participants : Dámaso de Lario, Consul Général d'Espagne à Toulouse; Jean Canavaggio, PR Paris Ouest Nanterre, Jean-Louis Guereña, PR Emérite, Université de Tours; Javier Pérez Bazo, PR UT2J; Luis González, MCF TU2J; Miguel Zugasti PR Université de Navarre; **Sylvie Baulo**, MCF UT2J.

—13 janvier **2018** : Organisation de la Journée d'Etude (Agrégations externe et interne) : « César Vallejo ante su verso » avec J. Pérez Bazo et J. Hernández. Participants : Alberto Gómez, PR Universidad Complutense de Madrid; Javier Pérez Bazo, PR UT2J; **Sylvie Baulo**, MCF UT2J : ouverture de la JE).

Diffusion de la recherche

—Conférences à l'Université du Temps Libre (UT2J)

- 1/Novembre 2010 –janvier 2011 : cycle de 6 conférences à l'UTL : *L'armée dans l'Espagne du XIXe siècle ou l'armée et la construction de l'état libéral 2010-2011*, 12h.
- 2/Novembre 2011-décembre 2011 : cycles de 6 conférences à l'UTL : *Histoire des idées. Panorama culturel de l'Espagne du XIXe siècle*, 12h.
- 3/ Novembre- décembre 2012: cycle de 6 conférences à l'UTL : *Panorama historique de la littérature espagnole (du Moyen-Âge à la transition démocratique)*, 12h.
- 4/ Novembre- décembre 2013 : cycle de 6 conférences à l'UTL : *Quand les Espagnols et les Français s'observent...(XIXe siècle)*, 12h.
- 5/ Novembre- décembre 2014 : cycle de 6 conférences à l'UTL : *La traduction (français-espagnol/espagnol-français) : théories et pratiques*, 12h.
- 6/ Mars-avril 2016: cycle de 6 conférences à l'UTL : « La traduction littéraire : *espagnol/français, français/espagnol*.
- 7/ Mars-avril 2017 : cycle de 6 conférences à l'UTL : *Francisco de Goya et le début du XIXème siècle espagnol*, 12h.
- 8/ Mars-avril 2018 : cycle de 4 conférences à l'UTL: *Quatre hommes, quatre destins : Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández et Rafael Alberti*, 8h.

9/ Avril-Mai 2021 : Cycle de 4 conférences à l'UTL : *Goya, un peintre de cour*.

—Participation à « La lecture chorale et bilingue du poème épique Le gaucho Martín Fierro » : ouverture et introduction scientifique de la soirée organisée par l'association toulousaine Tango Postale et la Maison de l'Occitane, 25 mai 2018.

- **Encadrement de la recherche**

—M2 : Traduction et traductologie (Sélection)

*Déborah Villeras, *Etude traductologique de quelques traductions du Voyage au bout de la nuit de Louis-Ferdinand Céline* (soutenance en 2017)

*Aurélié Robalo, *La science et ses traductions espagnoles dans l'œuvre romanesque d'Emile Zola* (soutenance en 2017).

*Diego Salamanca, *La traduction en espagnol de traités de musicologie du XVIII^{ème} siècle* (soutenance en 2019).

— M2: Littérature (Sélection)

*Mikaël Velázquez, *L'enfance dans les romans de la Restauration de Benito Pérez Galdós* (soutenance en 2017; M2 en co-direction avec J. Pérez Bazo, PR).

*Estelle Bouissière, *La mémoire dans Inés y la alegría d'Almudena Grandes* (soutenance en 2017; M2 en co-direction avec Alet Valero, PR).

*Manon Larraufie, *L'Orientalisme dans les œuvres de Isaac Muñoz* (soutenance 2018)

* Marie Not, *Pedro Salinas traducteur des Caprices de Marianne d'Alfred de Musset* (soutenance 2023)

*Noémie Cistac, *Le 'costumbrismo' de S. Estébanez Calderón dans la première édition de Escenas andaluzas (1847)* » (soutenance 2023)

—M2 : Civilisation

*Salud Amores Guzmán, *Le jouet comme instrument du pouvoir dans l'Espagne franquiste* (soutenu en 2016).

—Thèse

*Marie Not : *L'avant-garde historique espagnole (1920-1936) : les auteurs-traducteurs.*, CEIIBA, Ecole doctorale : ALLPHA, Co-direction avec C. MARY-TROJANI, PR à l'UT2J (Début : 2023 ; encadrement 50%).

- **Expertise**

—Expertise pour le Conseil Académique de l'Université Aix-Marseille des activités de recherche pour les enseignants-chercheurs candidats à une promotion à la HC, Juin 2015.

—Expertises pour le CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques) du niveau de langues (espagnol et français) pour les candidats à l'assistantat de langue (depuis 2016 jusqu'à ce jour).

—Expertises d'articles à publier en tant que membre du comité de lecture du CREC (Centre d'Etudes sur l'Espagne Contemporaine XVIII-XXI^{ème} siècles) de Paris III Sorbonne-Nouvelle (décembre 2013 et septembre 2016).

—Expertises pour la Casa Velázquez (juin 2023, janvier 2025).